

УДК 811.14 + 81'276.6
DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-42-48

Адаптация заимствований из греческого языка (на материале первого славянского перевода «Слов» Св. Григория Богослова)

Л. В. Долгушина

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Изучение процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики является важной составляющей в исследовании формирования лексического состава языка. Один из наиболее значимых пластов заимствований в русском языке – заимствования из греческого языка, объем которых был особенно велик на этапе формирования литературного языка славян. Перевод «XIII Слов Григория Богослова», дошедший до нас в рукописи XI в., дает широкие возможности для наблюдения над процессами заимствования и освоения греческих слов. Изучение грецизмов в первом славянском переводе гомилий Св. Григория Богослова позволяет нам сделать вывод о том, что адаптация заимствованных слов в воспринимающем языке протекала по-разному, более длительной и не всегда последовательной была адаптация имен собственных и этнонимов.

Ключевые слова

заимствованные слова, грецизмы, греческий язык, славянский язык, русский язык, переводы

Для цитирования

Долгушина Л. В. Адаптация заимствований из греческого языка (на материале первого славянского перевода «Слов» Св. Григория Богослова) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 2: Филология. С. 42–48. DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-42-48

Adaptation of Greek Loanwords (On the Material of the First Slavonic Translation of St. Gregory Nazianzen's Homilies)

L. V. Dolgushina

*Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

Loanwords are important parts of lexical structure of a language, as well as significant markers of changes in the society. The studying of loanwords has particular significance and relevance. Greek loanwords are among the oldest layers of loanwords in the Russian language, and their study is especially important because no systematic studies of the volume, the place and role of Greek loanwords in various periods of the Russian language's history as well as in the structure of the modern Russian language already exist. The first translations from the Greek language into Slavonic played a significant role in the process of transposition of Greek loanwords. One of these early translations was the translation of Orations of St. Gregory Nazianzen. The Slavic text of the homilies included in the *XIII Homilies of Gregory the Theologian* offers wide possibilities to monitor the processes of borrowing and adaptation of Greek words. Analyzing Greek loanwords in this translation lets us draw some conclusions regarding transposition of foreign language vocabulary from one language to another and the reasons for differences in the adaptation of loanwords.

© Л. В. Долгушина, 2021

Keywords

Greek, Slavic, Russian, loanwords, translations from Greek into Church Slavonic, adaptation of loanwords

For citation

Dolgushina L. V. Adaptation of Greek Loanwords (On the Material of the First Slavonic Translation of St. Gregory Nazianzen's Homilies). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2021, vol. 20, no. 2: Philology, p. 42–48. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-42-48

Введение

Важной составляющей в изучении формирования лексического состава русского языка является изучение процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики¹. Заимствования играют большую роль в формировании лексического состава языка и являются маркером изменений, происходящих и в языке, и в обществе.

Изучение истории иноязычных заимствований в русском языке разных периодов (от периода первых памятников до периода становления русского национального языка) невозможно без изучения одного из древнейших пластов заимствований в русском языке – заимствований из греческого языка, значительное число которых вошло в русский язык вследствие тесных связей и взаимодействия славян и греческого (византийского) мира. «Усвоение книжных заимствований из греческого было протяженным во времени и сложным процессом, поэтому церковнославянские памятники заметно отличаются друг от друга по употреблению грецизмов» [Пичхадзе, 2007. С. 79].

В период деятельности Первоучителей славян – Святых Кирилла и Мефодия, а также их учеников и последователей, было сделано множество славянских переводов с греческих оригиналов, что сыграло значительную роль в пополнении лексического состава письменного языка славян новыми словами (здесь мы имеем в виду как собственно заимствования, так и различные виды калек). Многие из заимствованных в результате этих переводов греческих слов вошли затем в лексический состав современного русского языка.

Одним из таких ранних переводов с греческого языка является перевод избранных произведений Св. Григория Богослова, который, по всей видимости, был выполнен на самом раннем этапе существования славянской письменности. Этот перевод дошел до наших дней в рукописи XI в. (в настоящее время он находится на хранении в РНБ). Речь идет о сборнике «XIII Слов Григория Богослова», который в 1875 г. был издан в Санкт-Петербурге А. С. Будиловичем.

Уникальность этого памятника не только в его древности (другие дошедшие до нас рукописи с произведениями Григория Богослова датируются XIV в. и позднее), но также и в составе произведений, включенных в этот сборник. В сборнике «XIII Слов Григория Богослова» мы встречаем и так называемые «литургические» гомилии (т. е. те, которые по церковному уставу читаются на определенных богослужениях), и гомилии, не используемые в церковных службах. Следует отметить, что такой состав произведений, как в сборнике «XIII Слов Григория Богослова», уникален, он не встречается ни в греческой традиции, ни в более поздней славянской (соответствующие исследования проводил А. М. Бруни [2004. С. 58–119]).

**Изучение процесса адаптации заимствований
в сборнике «XIII Слов Григория Богослова»**

Славянский текст гомилий, вошедших в сборник «XIII Слов Григория Богослова», дает широкие возможности для наблюдения над процессами заимствования и адаптации греческих слов.

¹ В статье использованы материалы доклада на международной научной конференции «Россия и Греция: язык как средство межкультурной коммуникации», состоявшейся 1–3 ноября 2016 г. в Афинах.

Поскольку, по совершенно справедливому замечанию В. Ф. Дубровиной, «состав грецизмов в памятниках древнерусской письменности в общем определен, и в этом отношении речь может идти только об отдельных уточнениях и дополнениях... сам по себе список грецизмов разной степени употребительности, взятых из различных текстов, мало что может дать для определения их места и роли в древнерусском литературно-письменном языке» [1968. С. 117], важность для нас представляет не простая констатация встретившихся в тексте грецизмов, но анализ особенностей их употребления и адаптации в принимающем языке.

Грецизмы, встречающиеся в текстах «Слов», находятся на различных стадиях освоения и адаптации – это и полностью фонетически и морфологически адаптированные заимствования (например: митрополитъ л. 73а, патриархъ л. 5γ, апостолъ л. 10а, трапеза л. 67β и др.), и образованные от них производные слова (англьско л. 66δ, апостольскаа л. 267γ, патриаршьска л. 347а и т. п.), и частично адаптированные лексемы (Христосовъ л. 230γ, Михѣасъ л. 199δ, Матѣевъ л. 370а), и, наконец, совершенно не адаптированные заимствования, которые, по сути, являются транслитерациями греческого текста или иноязычными вкраплениями (например, он гѣннаде на л. 30γ – в греческом тексте «οἱ γεννάδα» – «благородные»).

Итак, все заимствования из греческого языка в текстах «Слов» можно условно разделить на три группы по степени их освоения:

- 1) лексика, полностью освоенная, приобретающая славянские грамматические формы;
- 2) частично освоенная лексика, которая наряду со славянским морфологическим оформлением частично сохраняет и греческие форманты (в основном флексии);
- 3) неадаптированная греческая лексика, представляющая собой вкрапления греческого текста, транслитерированного славянскими буквами.

Рассмотрим более подробно каждую из этих групп.

Первая группа слов – полностью освоенная заимствующим языком лексика – является самой многочисленной и распространенной. Она представлена во всех гомилиях сборника. К этой группе относятся как широко распространенные грецизмы, которые встречаются практически во всех текстах церковной тематики этого периода – ангелъ, апостолъ и подобные, так и более редкие (аѣръ л. 156β (греч. ἀήρ – «воздух»), акрѣвьствик л. 159δ (греч. ἀκροβυστία – «конечная плоть»)) и единично встречающиеся (триподъ л. 3δ (греч. τρίποδος – «треножник»)).

Как видим, такой критерий, как частота употребления заимствованного слова, не играет в рассматриваемых текстах сколько-нибудь существенной роли в степени его освоения, в приобретении грецизмом славянских морфологических форм. По критерию морфологической освоенности к первой группе заимствованных слов мы можем отнести и гапаксы, и экзотизмы, такие как амфигъй л. 284γ «амфигъй Ифѣстъ» (в греч. тексте гомилии – ἀμφιγυήεις Ἠφαιστῆς, «на обе ноги хромой», постоянный эпитет Гефеста); ермиа л. 200β (греч. ἐρημία – «пустыня, недостаток, отсутствие»), это слово употреблено во фразе плачѣща же сѧ и ермиа исправляѣщихъ (θρηνων τη την ἐρημίαν των κаторθουντων – «оплакивая нехватку (отсутствие) исправляющих»).

Вторая группа – это частично освоенная лексика, которая наряду со славянским морфологическим оформлением частично сохраняет и греческие форманты. Эта лексика также достаточно широко представлена в гомилиях сборника, но имеет свою специфику. Как правило, это этнонимы (например: ливѣсомъ л. 371δ (греч. Λίβυσι – форма творительного падежа множественного числа от Λίβυς – ливиец)) и имена собственные (Ариосъ л. 184γ (греч. Αρίος), Ионасъ л. 277а (греч. Ἰώνας), Агѣосъ л. 170β (греч. Αγγαίος) и др.). Также к этой группе слов относятся лексема Христосъ и ее производные (нужно отметить, что лексема Христосъ, не будучи именем собственным, тем не менее воспринималась славянами как таковое, и демонстрирует многие черты онима). Почти во всех случаях употребления не под титлом мы встречаем сохранение греческого окончания «ος» в слове «Христос» (например: Христоса л. 234γ, Христосовомъ л. 230γ и др.)

У заимствованных слов этой группы частично сохраняется греческое морфологическое оформление, как правило, выраженное в сохранении греческого падежного окончания, к которому присоединяются славянские суффиксы и окончания (либо только окончания), как, например, в случае перевода лексемы Κολοσσός: «и колосѡсовѡ вѣз мѣры мѣдѣ» л. 77β (καὶ Κολοσσῶ χαλκῆς ἄμετρος).

Единственным случаем, когда слово, которое не является этнонимом либо именем собственным (либо практически совпадающей с именем собственным по функции лексемой «Христос»), и тем не менее демонстрирует в славянском тексте гомилий частичную морфологическую адаптацию, является случай, когда при переводе греческой фразы «Κένταυρον τῶν κατ' αὐτὸν ἠρώων διδάσκαλον» частично сохраняется греческое окончание слова «ἠρώων»: «кентавра тѣхъ самѣхъ ироона оучителѣ». Видимо, автором перевода «ἠρώων» воспринималось как этноним одного из древних греческих племен, о чем свидетельствует и поясняющая приписка (той же рукой, по свидетельству исследователя и издателя рукописи А. С. Будиловича (1875)) на л. 21δ «и роо плѣма естъ еллинско до блѣ зѣло было и велико тѣломъ и силою».

Некоторые имена собственные демонстрируют в тексте гомилий разную степень фонетической адаптации, например, Моисей (Μωϋσι л. 336β и Μωϋσι л. 368α (в греческом тексте Μωϋσεϊ)), Павел (Παύλῳ л. 5α и Παύλῳ л. 7β (греч. Παύλος)). Впрочем, вполне возможно, что в различных вариантах передачи таких имен, как Моисей, Павел и др., нашла отражение нестабильность греческой языковой нормы средневекового периода.

Итак, изучение текстов «Слов», входящих в сборник «XIII Слов Григория Богослова», показывает, что частичную морфологическую адаптацию из всего объема встретившихся в этих произведениях заимствований демонстрируют только этнонимы и онимы, а также лексемы, воспринимавшиеся носителями славянского языка как имена собственные или названия народов.

Третья выделенная нами группа заимствований – это неадаптированные заимствования, представляющие собой небольшие вкрапления греческого текста, транслитерированного славянскими буквами.

Заимствования, относящиеся к третьей группе (далее будем называть их вкраплениями), встречаются в славянском тексте гомилий гораздо реже заимствований из первых двух групп, причем как по общему количеству, так и по распределению в текстах разных входящих в сборник «XIII Слов Григория Богослова» произведений. Если заимствования из первой и второй групп равномерно встречаются во всех гомилиях, то нельзя того же сказать о вкраплениях.

Ввиду немногочисленности встретившихся греческих вкраплений, мы можем, не нарушая формата статьи, привести их все.

Так, в «Слове надгробном Святому Василию Великому» на л. 30γ мы встречаем вкрапление «ои геннаде» («ои геннаде добли длъзѣ стѣраждѣе» как перевод греческой фразы «οἱ γεννάδαι τῷ χρόνῳ κάμνοντες»). На л. 44γ в тексте той же гомилии встречается вкрапление «еллинес» («меиносѣ и радамантоѡсѣ ажѣ съподовиша еллинес асфодельскимъ травьникомъ и илюсьнскимъ поленомъ» – в греческом тексте «οἷς ἀσφοδελῶν λειψῶνον καὶ Ἠλυσιῶν πεδίῳ ἠξίωσαν Ἑλληνας»).

Итак, все вкрапления, обнаруженные в сборнике «XIII Слов Григория Богослова», находятся в тексте только одной гомилии – в «Слове надгробном Св. Василию Великому». Заметим, что это произведение относится к нелитургическим, не читаемым на богослужении гомилиям сборника «XIII Слов Григория Богослова». Наиболее вероятное объяснение появления этих вкраплений – невнимательность переводчика, а то, что это проявление невнимательности не было своевременно замечено и исправлено, видимо, связано с меньшей востребованностью нелитургических текстов гомилий по сравнению с литургическими. По крайней мере они, как представляется, гораздо реже зачитывались вслух.

Наблюдаемое различие в адаптации грецизмов в гомилиях может быть и одним из дополнительных аргументов в пользу предположения о первоначальном существовании двух отдельных славянских переводов «литургических» и «нелитургических» гомилий, на основе которых позже был сформирован сборник «XIII Слов Григория Богослова». (Такое предположение выдвинул А. М. Молдован [2013].)

О меньшей адаптированности имен собственных, прозвищ, этнонимов в текстах славянских переводов с греческого языка упоминает М. И. Чернышева, делая выводы на материале исследования грецизмов в переводе Хроники Иоанна Малалы: «В ряде случаев вкрапления, редкие слова и гапаксы оказываются схожими по своей роли в тексте перевода. Их функциональное тождество видимо, важнее формальных показателей адаптированности – неадаптированности. Главным образом, переводчик использует их для выделения отдельных слов – названий, прозвищ, обращений и т. п., сохраняя в передаче кириллицей греческий падеж, а если необходимо, восстанавливая грамматическую форму греческого номинатива. В некоторых контекстах вкрапления были способом транспонирования экзотизмов из языка оригинала в язык перевода. Передача экзотизма иноязычным вкраплением стала своеобразным переводческим приемом...» [Чернышева, 1994. С. 461].

Соглашаясь с первой частью рассуждений исследовательницы, мы не можем согласиться со второй, считая вкрапления (в отличие от частично адаптированных заимствований) скорее результатом невнимательности переводчика, чем сознательным переводческим приемом.

Заключение

Применительно к текстам гомилий Св. Григория Богослова мы можем утверждать, что частичная морфологическая адаптированность заимствованных лексем в заимствующем языке могла использоваться как дополнительное средство, своего рода маркер, отличающий некоторые категории имен, – в нашем случае это имена собственные и названия народов. Конечно, автор перевода отлично понимал структуру греческого слова, но, в общем случае отбрасывая греческую флексию и заменяя ее славянским окончанием, он делал исключение для этнонимов и онимов, что явно демонстрирует определенный переводческий подход.

Итак, изучение грецизмов в первом славянском переводе гомилий Св. Григория Богослова позволяет нам сделать вывод о том, что адаптация заимствованных слов в воспринимающем языке протекала по-разному: в значительной мере она зависела от значения лексем и их функции в тексте, причем более длительной и не всегда последовательной была адаптация имен собственных и этнонимов, а также тех лексем, которые воспринимались переводчиком как онимы и этнонимы, хотя по существу и не были таковыми. Лексика этой группы зачастую сохраняет греческие падежные окончания, на которые «нанализываются» соответствующие славянские.

Дальнейшее исследование адаптации грецизмов в славянских переводах, несомненно, позволит расширить наши представления о тех процессах, которые происходили в период формирования первого литературного языка славян.

Список литературы

- Бруни А. М.** Теологос: Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы // Россия и Христианский Восток. Библиотека. СПб., 2004. Вып. 6. С. 12–204.
- Дубровина В. Ф.** О лексических грецизмах в оригинальных и переводных житийных текстах по русским спискам // Памятники древнерусской письменности: язык и текстология. М., 1968. С. 117–136.
- Молдован А. М.** О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2012–2013). М., 2013. С. 5–16.

- Пичхадзе А. А.** О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. 2007. № 1 (13). С. 73–85.
- Чернышева М. И.** Греческие слова, способы их адаптации и функционирование в славянском переводе Хроники Иоанна Малалы // В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Репр. изд., подгот. М. И. Чернышевой. М., 1994. С. 402–462.

Список источников

- Будилович А. С.** XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рук. ПБ XI в. СПб., 1875. 285 с.

References

- Bruni A. M.** Teologos: Drevneslavyanskije kodeksy Slov Grigoria Nazianzina i ikh vizantiiskie prototipy [Theologos: Old Slavic Codexes of Gregory Nazianzen's Homilies and Their Byzantine Prototypes]. In: Rossiya i Khristianskii Vostok. Biblioteka [Russia and the Christian East. The Library]. St. Petersburg, 2004, iss. 6, p. 12–204. (in Russ.)
- Chernysheva M. I.** Grecheskie slova, sposoby ikh adaptatsii i funktsionirovaniya v slavyanskom perevode Khroniki Ioanna Malaly [Greek Words, Ways of Their Adaptation and Functioning in the Slavic Translation of Chronicle of John Malalas]. In: V. M. Istrin. Khronika Ioanna Malaly v slavyanskom perevode [V. M. Istrin. Chronicle of John Malalas in Slavic Translation]. Reprint ed. prep. by M. I. Chernysheva. Moscow, 1994, p. 402–462. (in Russ.)
- Dubrovina V. F.** O leksicheskikh gretsizmakh v original'nykh i perevodnykh zhitinykh tekstakh po russkim spiskam [On Greek Loanwords in Original and Translated Hagiographies in Russian Copies]. In: Pamyatniki drevnerusskoi pis'mennosti: yazyk i textologia [Old Russian Written Monuments: Language and Textology]. Moscow, 1968, p. 117–136. (in Russ.)
- Moldavan A. M.** O sostave sbornika 13 Slov Grigoria Bogoslova [On the Content of Gregory the Theologian's 13 Homilies]. In: Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka (2012–2013) [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language (2012–2013)]. Moscow, 2013, p. 5–16. (in Russ.)
- Pichkhadze A. A.** O funktsionirovanii grecheskikh knizhnykh zaimstvovaniy v drevnerusskom yazyke [On the functioning of Greek book loanwords in the Old Russian Language]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian Language: An Academic Overview], 2007, no. 1 (13), p. 73–85. (in Russ.)

List of Sources

- Budilovich A. S.** XIII Slov Grigoria Bogoslova v drevneslavyanskom perevode po ruk. PB XI v. [XIII Homilies of Gregory the Theologian in Old Slavonic Translation According to Manuscripts of PL, 11th c.] St. Petersburg, 1875, 285 p. (in Russ.)

Материал поступил в редколлегию
Received
01.12.2020

Сведения об авторе

Долгушина Людмила Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры источниковедения, литературы и древних языков Гуманитарного института Новосибирского государственного университета (Новосибирск, Россия)

l.v.dolgushina@mail.ru

Information about the Author

Lyudmila V. Dolgushina, Associate Professor, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation)

l.v.dolgushina@mail.ru